

■ FICHA ■

TÍTULO	Maité
DIRECTOR	Carlos Zabala/Eneko Olasagasti
AÑO Y PAÍS	1994 España
GÉNERO	Comedia
ACTORES	José Ramón Soroiz (Juan Luis Iraola), Ileana Wilson (Daisy) , Mikel Garmendia (Txomin) , Cary Rosa Llinas (Cary), Agustín Arrazola (Mikel Iraola), Carlos Acosta (Roberto), Carlos Cruz (Ángel), Ildfonso Tamayo (Obdulio), Ane Gabariain (Maixol),

SYNOPSIS

Maité narra en clave de comedia, los intentos desesperados de dos empresarios vascos (Juan Luis y Mikel Iraola) por salvar el patrimonio familiar de una ruina inminente. La solución está en un negocio rápido: cambiarán el stock de angulas de su pequeño negocio por puros Cohiba. Se desplazan a la Habana para solucionar algunos problemas burocráticos en un viaje que promete ser breve. Pero La Habana reserva a Juan Luis muchas sorpresas: su hermano Mikel no se ha comportado de una manera muy legal con los cubanos, porque las angulas enviadas están a punto de convertirse en anguilas y, en consecuencia, el tabaco que espera a cambio será algo realmente perjudicial para la salud. Pero lo que realmente va a transformar su vida es el encuentro con Daisy, la responsable cubana del negocio y, sobre todo, la hija de ésta, Maité, una niña de cinco años.

LENGUAJE

Esta película es fruto de una colaboración entre Euskal Media, Canal +España y el Instituto Cubano de las Artes y la Industria Cinematográfica. El guión contiene diálogos en *euskera* (vasco) con subtítulos en español y diálogos en español estándar con abundancia de expresiones coloquiales : estoy al tanto de todo y a su disposición: sono al corrente di tutto e sono a sua disposizione.

¡Lárgate de aquí!: Vattene da qui !

¡Tienes ideas de yuppi bombero!: Che idea assurda!

la cuenta está en rojo: il conto è in rosso

¡A quién se le ocurre!: Ma come ti è venuto in mente una cosa del genere!

hago esfuerzos para llevarme bien con la niña: faccio del mio meglio per andare d'accordo con la bambina

¡Arreando que es gerundio!: Forza, andiamo!

no des la lata: non rompere le scatole

vale, es un timo: è vero, è una fregatura

no tengo tabaco echado a perder: non ho tabacco andato a male

¿Por qué no vais a dormir la mona?: Perché non ve ne andate a smaltire la sbornia?

DICCIONARIO

¡No aguantaba más en aquel infierno! ¡Estaba harto de estar en ese infierno!	ha fallado el negozio: no ha salido bien el negocio
¡Ya la estás poniendo en marcha otra vez ! ¡Empieza a ponerla en marcha otra vez !	la cabra siempre tira al monte: cada uno obra según su naturaleza o carácter
¿A qué viene esa bobería? (Cuba): ¿A qué viene esa tontería? (España)	la grúa se ha estropeado: la grúa tiene una avería
¿Te suena?.(registro coloquial): ¿Lo entiendes?	llevo tres días tratando de decirlo: hace tres días que trato de decirlo
cerdito (España): puerquito (Cuba)	me costó un riñón: me costó un ojo de la cara
ella no me da entrada: ella no me ofrece la ocasión	mi china (Cuba): mi cielo, mi reina (España))
en Cuba <i>gallego</i> es sinónimo de español.	tiene un carácter que ya no se lleva: tiene un carácter que ya no se estila
es el colmo: es el no va a más	todo tiene su truco: todo requiere cierta habilidad
ha dado pasta: ha dado dinero	ya está apalabrada: ya está contratada